

## PDF hosted at the Radboud Repository of the Radboud University Nijmegen

The following full text is a publisher's version.

For additional information about this publication click this link.

<http://hdl.handle.net/2066/22817>

Please be advised that this information was generated on 2021-01-17 and may be subject to change.

## Publiceren: internationaal én nationaal

Het Tijdschrift voor Sociale Gezondheidszorg richt zich op een breed samengesteld Nederlandstalig lezerspubliek. Daaronder bevinden zich wetenschappelijk medewerkers van universiteiten en onderzoeksinstituten, maar ook veel onderzoekers, beleidsmedewerkers en 'practici' werkzaam bij bijvoorbeeld GGD'en, arbodiensten, advies- en beleidsinstanties of zorginstellingen.

Ook de inhoud van het tijdschrift is zeer gevarieerd. Dit geldt met name voor de oorspronkelijke artikelen, die een breed scala van onderwerpen, disciplines en vakgebieden bestrijken, en waarvan er jaarlijks zo'n 50 à 60 worden geplaatst. De redactie mag zich nog steeds verheugen in een voldoende groot aanbod van Nederlandstalige manuscripten, hoewel er de laatste jaren een dalende tendens te zien is. De meeste onderzoekers bieden hun artikelen heden ten dage bij voorkeur aan bij belangrijke Engelstalige tijdschriften. Zo is in principe een grotere kring van onderzoekers te bereiken. Toch is het jammer dat veel in Nederland of België verricht onderzoek niet (ook) in het Nederlands verschijnt en daarmee toegankelijker wordt voor een breed publiek in het eigen taalgebied. Het TSG wil daarom Nederlandse en uitdrukkelijk ook Belgische auteurs voortaan expliciet de mogelijkheid bieden een bewerking in te zenden van internationaal gepubliceerde artikelen, mede om het tijdschrift voldoende gevuld, gevarieerd en aantrekkelijk te laten blijven.

De redactie wijst erop dat bij herhaalde publicatie van een artikel in een andere taal moet worden voldaan aan de daarvoor geldende regels volgens de 'Vancouver'-voorschriften.<sup>1</sup>

1) De redacties van beide tijdschriften moeten volledig op de hoogte zijn gebracht en hun schriftelijke toestemming hebben gegeven; de redactie van het tijdschrift dat de tweede maal publiceert, dient een fotokopie, een overdruk of het manuscript van de eerst gepubliceerde versie te ontvangen. 2) Tussen de eerste en de tweede publicatie dient een tijdsinterval van tenminste twee weken te liggen. 3) De herhaalde publicatie dient te zijn geschreven voor een andere lezersgroep en is niet louter een vertaalde versie van het oorspronkelijke artikel. 4) De tweede versie dient waarheidsgetrouw de gegevens en de verklaringen van de eerste weer te geven. 5) Een voetnoot op de titelpagina van de tweede versie informeert lezers, referenten en documentalisten dat het een herhaalde publicatie voor een nationaal publiek betreft.

Het gaat dus niet om een letterlijke vertaling van het oorspronkelijke artikel, maar om een speciaal bewerkte en eventueel verkorte versie, toegespitst op het TSG-lezerspubliek. Dit kan betekenen dat (delen van) de 'inleiding' en de 'discussie' worden aangepast met het oog op de relevantie voor de volksgezondheid en gezondheidszorg in Nederland en/of België. De secties 'methoden' en 'resultaten' kunnen eventueel worden ingekort onder verwijzing naar het oorspronkelijke artikel.

Ervan uitgaande dat strikt wordt voldaan aan de genoemde 'Vancouver'-voorwaarden, hanteert de TSG-redactie voorts de volgende procedure.

a) Auteurs zenden het oorspronkelijke artikel of manuscript naar het TSG met een voorstel tot bewerking, inclusief een korte motivatie. b) Indien de redactie hier positief tegenover staat, wordt de auteur(s) gevraagd - eventueel met wat extra aanwijzingen van de redactie - de beoogde bewerking tot stand te brengen; het manuscript dient uiteraard te voldoen aan de TSG-richtlijnen voor auteurs. c) In voorkomende gevallen benadert de redactie ook zelf auteurs van internationaal gepubliceerde artikelen met een verzoek tot bewerking voor het TSG. d) De bewerkte versie wordt, tezamen met de eraan voorafgaande correspondentie met de TSG-redactie en een kopie van de oorspronkelijke versie, voorgelegd aan een of twee beoordelaars. Dit zijn bij voorkeur leden van de redactie of redactieraad. Zij beoordelen of de bewerking is geslaagd en voldoet aan wat is afgesproken. e) Afhankelijk van de uitkomst van deze toetsing, wordt het bewerkte artikel in definitieve vorm gegoten en geplaatst.

De redactie van het TSG hoopt dat onderzoekers die in internationale tijdschriften publiceren zich voelen aangesproken door deze mogelijkheid om hun artikelen te bewerken voor een nationaal publiek, en ziet voorstellen hiertoe met belangstelling tegemoet.

*Joost van der Gulden, Anne-Miek Goossens*

### Literatuur

1 International Committee of Medical Journal Editors. Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals [revised fourth edition]. JAMA 1993;269:2282-6.